

21st

A Dictionary of
American Colloquialisms

二十一世纪

美国口语词典

CENTURY

四川人民出版社
(台湾)建宏出版社

(川)新登字 001 号
川版图字 21-1998-030

责任编辑:李 陈
封面设计:高 丽
技术设计:高 丽

本书业经台湾建宏出版社授权,四川人民出版社在中国大陆独家出版,未经许可,不得翻印、复制,违者必究。

二十一世纪美国口语词典

单 力 主 编 高晓芙 程国志 副主编

四川人民出版社出版发行(成都盐道街3号)

新华书店经销

内江新华印刷厂印刷

开本 787×1092mm 1/32 印张 42.25 插页 5 字数 2100 千

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

ISBN7-220-04281-7/H·234 印数:1—10000 册

定价:58.00 元

《二十一世纪美国口语词典》编写人员

主 编:单 力

副主编:高晓芙 程国志

审 定:张步通

编写人员(按姓氏笔画为序)

王 安	王建蓉	王晓云	王艳霞
江 风	刘培华	伍登富	扬风军
陈安沐	陈 朴	陈 刚	陈 梅
吴 青	余音绕	李晓涛	李晓蒙
李 蜜	单 力	饶 蕾	高晓芙
徐 东	徐文礼	郭宝国	曹琳冰
龚安民	程国志	程明明	傅 强
彭和平	蒲其元	赖雪波	

体 例 说 明

本词典系在美讲学的中国学者就地收集资料,由两地中国学者共同编写的最新美国口语词典,具备注音、词性、释义、注解、同义词等五种功能。

一、中心词和词条

1. 本词典词条按中心词字母顺序排列。中心词用四号黑正体排印。中心词下收录美国当今最新常用口语表达法(即词条)约9,000条,用五号黑正体排印。中心词一般由一个词构成,亦有两个以上词构成的固有名词或固定说法。中心词字母相同者,首先排列中心词用法或以中心词开头形成的短语、习语等词条,再是以字母顺序排列中心词与别的词构成的相关词条。

2. 词条中心词的确定

- 1) 词条中心词一般按名词、形容词、动词、副词、代词、介词、连词、感叹词等顺序确定。即词条中有名词者,以名词为中心词;无名词者,以形容词为中心词;无名词、形容词者,以动词为中心词;以此类推。如:

词 条	中心词
speak of the devil	devil(<i>n.</i>)
play fast and loose	fast(<i>adj.</i>)
get away with	get(<i>v.</i>)
once and for all	once(<i>adv.</i>)

- 2) 词条中能用作中心词的同类词如超过一个,一般以位置在前者为中心词;如果是修饰与被修饰的关系,则以后者为中心词。如:

词 条	中心词
get the show on the road	show
in black and white	black
beer belly	belly
cave man	man

- 3) 中心词较难判定的词条则采用互见形式。如: *parlor house* 词条排列在中心词 *parlor* 条下,但在中心词 *house* 条下也出现,只是不再重复释义,而是在词条后注有“见 *parlor* 条下 *parlor house*”。
3. 某些词条含义与已收录的别的词条含义基本相同,词性后用“同”标出,并不再重复其释义。如: *turn belly up* 词条,词性后注有“同 *go belly up*”。
4. 词条中圆括号内的词表示可用可不用,如: *back down (from someone / something)*。词条中斜线前后的词表示基本可以替换使用的词、短语或句子,如: *go to / put to bed*,以及有两种或两种以上的不同拼写形式,如: *dex / dexo / dexy*。

二、注音与词性

1. 本词典采用国际音标注音,使用宽式注音法。音标置于方括号中紧接词条注出。读音重音点在音节左上角,次重音点在左下角。方括号中的圆括号内的音表示可以省去。属于替换性的词,如 *one's, oneself, someone, something, someone's, one, doing* 等,在注音中用“~”符号代替,表示替换后要发音。

在实际语境中的美国口语读音变化较复杂。本词典正文只按构成词条的单词逐一注音。在实际语境中的读音变化,可参见本词典正文前“美国英语的特点”一文。

2. 词条音标后注明该词条词性。词性用小五号白斜体排印。同一词条如有几种词性,按名词、形容词、动词、副词、代词、介词、感叹词等用法顺序排列。词性用英语缩写形式注出,对已形成短语或句子的习惯表达法,则注明为短语或句子。即:

<i>n.</i>	名词
<i>n. phr.</i>	名词短语
<i>adj.</i>	形容词
<i>adj. phr.</i>	形容词短语
<i>vi.</i>	不及物动词
<i>vt.</i>	及物动词
<i>v. phr.</i>	动词短语
<i>adv.</i>	副词
<i>adv. phr.</i>	副词短语

<i>pron.</i>	代词
<i>pron. phr.</i>	代词短语
<i>prep.</i>	介词
<i>prep. phr.</i>	介词短语
<i>conj.</i>	连词
<i>conj. phr.</i>	连词短语
<i>num.</i>	数词
<i>num. phr.</i>	数词短语
<i>interj.</i>	感叹词
<i>interj. phr.</i>	感叹词短语
<i>interrog.</i>	疑问词
<i>interrog. phr.</i>	疑问词短语
<i>sen.</i>	句子

三、释义和注解

1. 释义按上述词性排列顺序进行并用书宋体排印。释义分项用阿拉伯数字 1、2、3 等标出。同一义项内,释义相近的意思用逗号隔开,释义并列的意思用分号隔开。释义中进一步说明的文字置於圆括号中。
2. 释义时,大部分义项的语言修饰色彩在释义前用[]说明;语域色彩用{}说明。如:

1) 修饰色彩:

[口](指多在一般口语中出现,但在比较正式的文章中也有所出现的表达法。)

[话](指主要用于口头交谈中,在通俗报刊杂志中也可见到,但在正式文章中较少使用的表达法。)

[俗](指粗俗的口头表示法,以及来自美国社会的各亚文化群、各社会阶层所使用的一些专用口头表达法。)

[谚](指在日常口头会话中常用到的谚语。)

[方](指在口头会话中,区域性较强的地方方言。)

[讳](指在口头会话中有所忌讳的词语。)

[谑](指在口头会话中,常用来开玩笑,戏谑他人的用语。)

[褒](指常用在口语中赞扬夸奖别人的用语。)

[贬](指常用在口语中的贬义词。)

[婉](指在日常口头会话中使用的一些委婉表达法。)

[罕](指在日常口头会话中已较罕见的一些词语。)

2) 语域色彩:

[吸毒]、[黑人]、[黑社会]、[军事]、[体育]、[戏剧]、[音乐]、[数学]、[物理]、[学生]、[医]、[航海]、[航空]、[电波]、[邮电]、[广告]、[商业]、[金融]、[政治]、[新闻]、[广播]、[电话]、[电视]、[电影]、[证券]、[印刷]、[运动]、[赛马]、[娱乐]、[高尔夫球]、[棒球]、[保龄球]、[垒球]、[橄榄球]、[板球]、[拳击]、[武术]、[计算机]、[监狱]、[法律]、[警察]、[犯罪]、[司机]、[赌博]、[扑克]、[同性恋]等。

3. 汉语释义后紧跟英语例句。英语例句用小五号白正体排印。例句前面的“●”表示空格。例句及汉语译文的标点分别根据中英文习惯标出。
4. 释义中各义项后的“【同】”后的英语仅仅表示该义项的英语同义词(短语),未阐述其用法的区别。英语同义词(短语)用小五号方斜体排印。英语同义词(短语)如在一个以上,分别用分号隔开;如是句子,则用斜线隔开。
5. 释义中的“【注】”后引出该词条(义项)的注解说明。注解汉语用细圆体排印,英语用小五号白斜体排印。本词典绝大部分词条及义项后均附有这种注解,它包括该词条(义项)的来龙去脉,字面意义及引申或比喻意义,使用方式或范围等等。

美国英语的特点

美国英语与英国英语相比,存在着许多明显的差异。这种差异主要反映在读音、词汇的使用及单词的拼写三方面,在使用本词典以及学习英语时应特别注意这三方面的差异。

I、美国英语的语音特点

一、英、美国英语的元音读音差异

1. 在美国英语中部分单词的元音字母发音与英国英语相比,有着明显的不同。常见的有:

	英	美
yes	[jes]	[jes]
hot	[hɒt]	[hɑt]
can't	[kɑ:nt]	[kænt]
either	[aiðə]	[i:ðə]

2. 在非重读音节或非正式英语中,由于语速的加快,美国英语的元音长度有所缩短。如:

I **believe** so. [ai'bliv sou]

He's **been** studying. [hiz bin'stʌdiɪŋ]

Give **me** the book. [giv mi ðə buk]

Don't **be** so hard on me. [dɒnt bi sou hɑ:d ɒn mi:]

二、英、美英语的辅音差异

1. 美语辅音字母 r 在所有单词中均发 [r] 卷舌音。

在发 [r] 音时,不是等前面的元音发完了再发 [r],而是在发前面的元音时就开始卷舌了。因此,这使前面的元音音素也发生细微的变化。如 car 的读音[kɑ:](英音)和[kar](美音)两者之音不仅多了一个[r]音,而且原来的[ɑ:]音也有所不同。这就形成了典型的美国式英语。其它这类常见的词有很多,如:

英

美

door	[dɔ:]	[dɔr]
bird	[bɜ:d]	[bɜ:rd]
dare	[deə]	[deər]
mere	[miə]	[miər]
poor	[puə]	[puər]

但在注音时一般不将[r]音注出。如：

her [hə]

2. 以辅音字母 wh 开头的单词读音

在美国英语中,有人将大部分的 wh 字母开头的单词中的 wh 读成 [hw]。如：

	英	美
why	[wai]	[hwai]
where	[weə]	[hwɛə]
what	[wɒt]	[hwɒt]
when	[wen]	[hwen]
white	[wait]	[hwait]

本词典在注音时均将这种情况的 h 音注为斜体,表示也可不发此音。

如: white [*h*wait]

3. 辅音 [t] 的浊化

a. 在美国口语中,当辅音 [t] 夹在元音之间时,其发音应浊化。在读音时,应轻微振动声带,发介于 [t] 和 [d] 之间的一个音。如：

later	[leitə]
writer	[raitə]
better	[betə]
letter	[letə]
I've got to go.	[aiv gɒtəgəʊ]

b. 辅音 [t] 在元音与 [l] 或 [r] 音之间, [t] 将发成近似于 [d] 的音。

如：

title [taɪtl]

Her leg hurt a lot. [hə leg hɜ:tə lɒt]

a、b 两条中的辅音 [t] 不能单纯地读成 [d], 不能读成 [leidə]、[raidə]、[taɪdl] 等。

4. 辅音 [h] 在句子中间非重读音节中的弱化

在美国口语中,人称代词和助动词中的 [h] 音除在句首或强调式外,均出现弱化现象。如:

Is her busy? [izi 'bizi]
 Give him the book. ['givim ðə buk]
 I called her up. [ai 'kɒldə 'rʌp]
 Where did he go? ['h weədidi 'gəu]

个别实词中的[h]音有时也弱化。如:

herb [(h)ə:b]

5. 辅音在不同位置的读音长度有所不同

在美国口语中,一般情况下:

a) 结尾的清辅音发音比结尾的浊辅音长:

life	live
proof	prove
lunch	lunge
bus	buzz
rich	ridge

b) 词首辅音比词尾辅音的发音时间长:

back	cab
buy	job
dice	side
day	aid
give	big
got	dog
file	life
seed	peace

三、英、美英语的重读音差异

美国英语和英国英语中的部分单词的重读音习惯上存在着差异,如:

	英	美
adult	['ædʌlt]	[ə'dʌlt]
garage	['gærɑ:ʒ]	[gə'reɪʒ]
ordinarily	['ɔ:dɪnəri]	[ɔ:di'nerili]

laboratory	[lə'borətəri]	['læbrətəri]
------------	---------------	--------------

四、英、美国英语的强弱读音差异

在美国英语中,不重读音节往往采用次重音形式,而英国英语中的不重读音节则往往用弱读式。如:

	英	美
victory	['viktəri]	['viktəri]
secretary	['sekɹəri]	['sekɹətəri]
dictionary	['dikʃənəri]	['dikʃənəri]

五、连读与失爆

在美国口语中,最主要的发音现象之一就是连读与失爆。

1. 连读——在连贯的说话或朗读时,英语中短语句子中相邻的词如果一个词的末尾是辅音,而后一个词的词首是元音时,这两个音则连贯起来读。此外,元音与元音还可以连读,辅音与辅音也可以连读。这要根据句子中的意群而定,目的在于保持说话者的语流的连续流畅。这就是有的人认为美国英语含混不清的主要原因:

a) 辅音与元音连读

all over	['ɔləuvə]
in an hour	[inən'auə]
keep it	['kipit]
rack it in	['rækitin]
Come and get it	['kʌmən'getit]

b) 元音与元音连读

my apple	[mai'æpl]
may I	[mei'ai]
she answers	[ʃi'ænsəs]
too often	['tu'ɒfən]
we ought	[wi:'ɔt]
the end	[ði'end]

c) 辅音与辅音连读

She likes skiing.	[ʃi'laɪ(k)skiɪŋ]
Is she?	['i(ɜ)ʃi:]

Take this seat. [tei(k) ðisi:t]

She gave Vick an "A". [ʃigei(v)vikə'nei.]

2. 失爆——又称不完全爆破,是指爆破音在某些情况下不发生爆破,而仅在口腔中形成阻碍,做好发音的口形,不送气而形成瞬间停顿,接着发下一个音。这就是很多人认为的美国口语有很多吞音的现象。实际上,这也是美国口语的一大特点。

a) 音素[p]、[b]、[k]、[g]、[t]、[d]相邻时,前面一个发音出现不完全爆破:

get back at someone [ˈge(t)bækə(t)səmwan]

rain cats and dogs [rein'kætsən(d)dɔgz]

Sit down. [ˈsi(t)daun]

b) 音素[p]、[b]、[k]、[g]、[t]、[d]在音素[tʃ]、[dʒ]、[ts]、[dz]、[m]、[n]、[θ]、[ð]等前面时,发不完全爆破音:

shoot the works [ˈʃu:(t)ðə'wɜ:ks]

count noses [ˈkaun(t)'nouziz]

Fat chance! [ˈfæ(t)tʃæns]

c) 音素[t]、[d]在音素[l]、[s]、[ʃ]、[f]、[r]、[v]、[w]音不完全爆破音:

be on one's last legs [biən~læs(t)'legz]

get cold feet [ge(t)'koul(d)fɪt]

run a tight ship [ˈrʌnə'tai(t)ʃɪp]

What was it? [h wə(t)wəzɪt?]

六、缩读与弱化

1. 缩读

在美国口语中,常常出现大量的缩读现象。有的语音学家把个别缩读归在同化音类当中,如:would you[wudʒu], will you[wɪlju]。但不管如何分类,只要词与词之音读音缩短,而且发音也或多或少发生一些变化的,我们都称它们为缩读。如:

would you [ˈwudʒu]

did you [ˈdɪdʒu]

shouldn't you [ˈʃudntʃu]

will you [ˈwɪlju]

will she [ˈwi(t)ʃi]

is it

[ˈiz(i)t]

另外,动词 to do 的任一形式接人称代词时,常常出现缩读。如: Do you [d(u)ju], Doesn't she [ˈdʌzn(t)ʃi] 等。

在美国英语中,情态动词 could、would、should、might、must 和助动词 have 组合时,也常常出现缩读。如: would've [wudv]、must've [mʌstv]、could've done [kudv'dʌn] 等。

2. 弱化

在美国口语中,另一个显著的特点就是弱化现象。所谓弱化现象是指美国人在非正式的场合时用的非正式的口语形式,它与正式英语相比,说话者的语速加快,并且发音与拼写形式也发生了变化。如: “What do you want to do?” 变成了 “Whaddaya wanna do?”; “I don't know what I'm going to do.” 变成了 “I donno what I'm gonna do.” 像这类的弱化现象主要有下面几种:

and → ʌn [ən]

to → tə [tə]

want to → wanna [ˈwʌnə]

going to → gonna [ˈɡʌnə]

got to → gotta [ˈɡɒtə]

have to → havta [ˈhæftə]

has to → hasta [ˈhæztə]

what do you → whaddaya [ˈwʌdəjə]

what you → whacha [ˈwʌtʃə]

bet you → betcha [ˈbetʃə]

don't know → donno [ˈdɒnou]

let me → lemme [ˈlemi]

give me → gimme [ˈɡivmi]

由此可见,美国英语的口语与英国英语的口语在读音方面有着明显的不同。除此之外,这两种英语的语速、语调也有所不同。一般来说,美国英语的语速较英国英语的慢,语调也较英国英语的平缓。美国英语的语调没有英国英语的那种起伏鲜明,抑扬顿挫之势,但却是浑厚有力,悦耳动听。

II、美国英语与英国英语词汇的差异

美国英语不仅有其读音方面的特点,在语言的实际运用中,与英国英语相比,还存在着词汇使用的差异,这是与美国社会的形成、历史的发展、民族的组合息息相关的。究其根本区别,美国英语与英国英语词汇使用差异主要表现在以下三方面:

一、同词异义:

在语言交际中,往往会遇到这样的情况,同一个单词在英、美两国的英语中却表示着不同的意思。如:

	英	美
billion	万亿	十亿
dodger	蒙骗者	小传单;玉米饼
dumb	哑的,不能说话的	笨的,愚蠢的
cracker	鞭炮	饼干
senior	(大学一年级以上的)高年级的	(大学)四年级的

二、同义异词

在语言的实际运用中,常常会遇到美国英语和英国英语用不同的词汇来表达同一个意思。如:

	英	美
行李	luggage	baggage
糖果	sweets	candy
玉米	maize	corn
饼干	biscuit	cracker
电梯	lift	elevator
零	nought	zero

三、美国英语特有的词汇

由于美国历史的发展有其自己的特点,美国民族是个多民族的融合体,美国人民有着自己的风俗习惯和兴趣爱好,这些特点反映在语言的使用中,使美国英语吸收了大量的外来词。同时根据时代背景也产生了大量有其新意的派生词、复合词、缩略词等等,形成了美国英语特有的词汇。如:

外来词 dope 毒品 (源于荷兰语)

	banzai	卤葬的;自杀的(源于日语)
	prairie	草原(源于法语)
	schmo	笨蛋(源于西伯莱语)
	the Mississippi	密西西比河(州)(源于印第安语)
复合词	corn belt	玉米产地
	dark horse	实力难测的竞争者,竞争中出人意料的获胜者
	drug store	药店(兼买快餐及别的货物)
	drive-in	为驾车者开设的剧院、银行、商店、餐馆等
	soap opera	肥皂剧
缩略词	gym	体育馆
	dorm	宿舍
派生词	gangster	暴徒
	winterize	使……准备过冬

III、美国英语与英国英语拼写的差别

美国英语不仅在读音、词汇使用方面与英国英语存在着差异,在词汇拼写方面也存在着不同。主要有:

	英	美	
-re 与 -er:	centre	center	中心
	litre	liter	公升
	metre	meter	米
	theatre	theater	剧场
-our 与 -or:	colour	color	颜色
	honour	honor	荣誉
	labour	labor	劳动
	neighbour	neighbor	邻居
-ll 与 -l:	equalled	equaled	等于
	travelled	traveled	旅行
	jeweller	jeweler	珠宝商
	marvellous	marvelous	惊人的
-ogue 与 -og:	catalogue	catalog	目录

	dialogue	dialog	对话
-gramme 与 -gram	kilogramme	kilogram	公斤
	programme	program	节目
-ette 与 -et	cigarette	cigaret	香烟
	quartette	quartet	四重奏
-ise 与 -ize	memorise	memorize	记住
	recognise	recognize	认出
-xion 与 -ction	connexion	connection	联系
	infexion	infection	传染
-ce 与 -se	defence	defense	防御
	offence	offense	冒犯
-ae- 与 -oe- 的简化	aesthetic	esthetic	审美的
	diarrhoea	diarrhea	腹泻
	encyclopaedia	encyclopedia	百科全书
其它:	axe	ax	斧子
	cheque	check	支票
	grey	gray	灰色
	plough	plow	犁地
	storey	story	楼层
	tyre	tire	轮胎
	waggon	wagon	板车

观察语言的实际运用,不管是在读音,还是在词汇,还是在拼写方面的例子还很多很多,恕这里未能一一例举。

综上所述,美国英语与英国英语相比,确实有着其在读音、词汇、拼写等方面的特点。了解这些特点,会有助于大家更好地掌握和运用美国英语。

目 录

体例说明	(I)
美国英语的特点	(V)
正文	(1)
索引	(1226)
主要参考书目	(1333)